Образование форм сложноподчиненных предложений в русском и турецком языках (на примере выражения предшествования)

**Человек:** В данной статье рассматривается сходство и различие сложноподчиненных предложений в русском и в турецком языках. Так в языках, о которых идёт речь, сложные предложения содержат больше различий, нежели сходств. Вопрос, которому в нашей статье мы будем уделять особое внимание, - сравнительный анализ с приведением примеров выражений в прошедшем времени, используемых в структуре сложных предложений обоих языков. Также в нашей статье мы будем анализировать влияние синтаксичеких, семантических и союзных отношений в строении сложных предложений. Так как мы работаем с двумя разными языками, основным методом исследования в нашей статье будет сравнительный метод. Наряду с этим теоретический и функциональный методы исследования также присутствуют среди используемых методов. Тема выражения прошедшего времени в составе сложных предложений турецкого и русского языков, которые мы будем исследовать в нашей статье, ранее, особенно в Турции, изучена не была. По этой причине ставится цель сформировать фундамент для научной работы на заданную тему, которая будет проводиться и в Турции и России. В этой связи предполагается, что статья внесёт свой вклад в работы по российской тюркологии и филологии. Основным выводами проведенного исследования являются различием сложногоподчиненного предложения в русском и турецком языках.

**Key words:** сложноподчиненные предложения, русский язык, турецкий язык, выражения предшествования, союзное отношение, временное отношение, сложное предложение, Простое предложение, причастие, деепричастная конструкция

=================================

**FastText\_KMeans\_Clean:** Необходимо особо подчеркнуть, что части, формирующие сложное предложение, подобны простым предложениям, но не имеют смысловой и интонационной законченности, характерной для категории предложения, и, следовательно, не образуют отдельных предложений [8, с. 94]. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. В сложном предложении для выражения отношений предшествования употребляются союзы до того как, прежде чем, перед тем как, пока не, до тех пор пока не, пока, реже – когда. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. На турецкий язык это предложение можно перевести с помощью конструкции "–e kadar": "Ben tatilden dönene kadar benim dairemde kalabilirsin".

**Key words part:** 0.8571428571428571

=================================

**FastText\_KMeans\_Raw/:** В сложное предложение входят две и более частей, которые внешне, а также по формально-грамматической структуре подобны простым предложениям, но, благодаря единству смысла и интонации, образуют сложное целое. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. Однако иногда союз "до того как" может переводиться на турецкий с помощью конструкции "–e kadar", как в примерах ниже. Если перевести на турецкий язык тот пример, что был выше, с помощью другой конструкции, получится следующее: "Ben tatilden dönmediğim sürece benim dairemde kalabilirsin".

**Key words part:** 0.7142857142857143

=================================

**FastText\_PageRank\_Clean/:** Это вызвано двумя причинами. – Перед тем как прийти домой, Селим зашел к бабушке. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. – До того как Селим пришел домой, его бабушка уже давно заснула. – Selim eve gelen –e kadar büyükannesi çoktan uyumuştu. "Ты можешь жить в моей квартире, пока я не вернусь с каникул". Оно обусловлено агглютинативным строем турецкого языка.

**Key words part:** 0.42857142857142855

=================================

**FastText\_PageRank\_Raw/:** Это вызвано двумя причинами. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке. – До того как Селим пришел домой, его бабушка уже давно заснула. – Selim eve gelen –e kadar büyükannesi çoktan uyumuştu. "Ты можешь жить в моей квартире, пока я не вернусь с каникул". На турецкий язык это предложение можно перевести с помощью конструкции "–e kadar": "Ben tatilden dönene kadar benim dairemde kalabilirsin". Оно обусловлено агглютинативным строем турецкого языка. Конструкция "–e kadar" со значением времени присоединяется к деепричастию.

**Key words part:** 0.5714285714285714

=================================

**Mixed\_ML\_TR/:** З. К. Дербишева отмечает следующее: "Различие в этих языках сводится к формальной организации внутреннего устройства временной подсистемы, характеру и способу образования членов временной парадигмы, их семантическому наполнению, а также соотношению временных значений с другими глагольными категориями" [1, с. 208]. Сложноподчиненные предложения разграничивают придаточные предложения и вторично-предикативные конструкции с неличными формами, что является весьма важным в современной филологии. Предикативные части в сложноподчиненных предложениях соединяются и передают смысл благодаря богатому набору средств: в русском языке этому служат союзы, союзные слова, интонация и др.; в турецком – аффиксы и послелоги. В русском и турецком языках простое и сложное предложение различают в синтаксисе. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке. Конструкцию со словами "пока не" / "до тех пор, пока не" в некоторых случаях можно разделить. В русском языке выражение предшествования в сложноподчиненных предложениях выражается скорее союзами, в турецком же – скорее наречиями и предлогами.

**Key words part:** 0.8928571428571429

=================================

**MultiLingual\_KMeans/:** З. К. Дербишева отмечает следующее: "Различие в этих языках сводится к формальной организации внутреннего устройства временной подсистемы, характеру и способу образования членов временной парадигмы, их семантическому наполнению, а также соотношению временных значений с другими глагольными категориями" [1, с. 208]. Сложноподчиненные предложения разграничивают придаточные предложения и вторично-предикативные конструкции с неличными формами, что является весьма важным в современной филологии. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке. Конструкцию со словами "пока не" / "до тех пор, пока не" в некоторых случаях можно разделить.

**Key words part:** 0.6785714285714286

=================================

**Multilingual\_PageRank/:** – Перед тем как прийти домой, Селим зашел к бабушке. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. То есть союзы "перед тем как" и "прежде чем" указывают на более короткий временной промежуток между возвращением Селима домой и его приходом в гости к бабушке: навестив бабушку, Селим сразу же вернулся домой. В третьем же предложении временной промежуток больше, и нам ясно, что Селим, уйдя из гостей, пришел домой не сразу. – До того как Селим пришел домой, его бабушка уже давно заснула. "Ты можешь жить в моей квартире, пока я не вернусь с каникул". В русском же языке присоединить союз к деепричастию нельзя.

**Key words part:** 0.5714285714285714

=================================

**RuBERT\_KMeans\_Without\_ST/:** В турецком языке сложное предложение – это "такой вид предложения, который состоит из главного предложения, в котором заключен основной смысл высказывания, и одного или нескольких придаточных предложений со сказуемым, выраженным изменяемой частью речи, по смыслу и функционально дополняющих главное, отличающихся от главного по своему строению" [13, с. 45]. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. Придаточные времени с союзами "перед тем как", "прежде чем", "до того как" ввиду разных смысловых оттенков союзов несколько отличаются от турецких аналогичных конструкций. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке.

**Key words part:** 0.6785714285714286

=================================

**RuBERT\_KMeans\_With\_ST/:** З. К. Дербишева отмечает следующее: "Различие в этих языках сводится к формальной организации внутреннего устройства временной подсистемы, характеру и способу образования членов временной парадигмы, их семантическому наполнению, а также соотношению временных значений с другими глагольными категориями" [1, с. 208]. Распространенным видом связи в сложных предложениях турецкого языка является подчинение, а среди средств связи преобладают не союзы, а грамматические форманты и послелоги в отглагольных именах, причастиях и деепричастиях [2, с. 76]. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. На турецкий язык это предложение можно перевести с помощью конструкции "–e kadar": "Ben tatilden dönene kadar benim dairemde kalabilirsin".

**Key words part:** 0.6785714285714286

=================================

**RUBERT\_page\_rank\_Without\_ST/:** А. М. Пешковский выделяет целевые, изъяснительные, причинные и следственные союзы, которые служат для выражения косвенной речи, а также условные, сравнительные, пояснительные, уступительные, временные, которые определяют виды подчинения. Это вызвано двумя причинами. Вместо них используются предложные обороты. Это видно в приведенных ниже примерах:. Различие это заключается не только в смысле, но и в порядке слов.

**Key words part:** 0.3928571428571429

=================================

**RUBERT\_page\_rank\_With\_ST/:** Это вызвано двумя причинами. – Перед тем как прийти домой, Селим зашел к бабушке. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. – Selim eve gelen –e kadar büyükannesi çoktan uyumuştu.

**Key words part:** 0.32142857142857145

=================================

**RUSBERT\_KMeans\_Without\_ST/:** Например, в сложноподчиненном предложении в турецком языке не используются союзы, а смысл предложения передается аффиксом. В турецком языке сложное предложение – это "такой вид предложения, который состоит из главного предложения, в котором заключен основной смысл высказывания, и одного или нескольких придаточных предложений со сказуемым, выраженным изменяемой частью речи, по смыслу и функционально дополняющих главное, отличающихся от главного по своему строению" [13, с. 45]. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. При этом действие главной части предшествует действию, названному в придаточной части, т.е. происходит раньше действия придаточной части. – Перед тем как прийти домой, Селим зашел к бабушке. Однако иногда союз "до того как" может переводиться на турецкий с помощью конструкции "–e kadar", как в примерах ниже.

**Key words part:** 0.6785714285714286

=================================

**RUSBERT\_KMeans\_With\_ST/:** В соответствии с правилами конкретного языка слова и словосочетания соединяются в предложения. Распространенным видом связи в сложных предложениях турецкого языка является подчинение, а среди средств связи преобладают не союзы, а грамматические форманты и послелоги в отглагольных именах, причастиях и деепричастиях [2, с. 76]. Энфел Доган особо подчеркивает, что если использовать термин "сложное предложение" как для простых осложненных предложений, так и для сложноподчиненных предложений, то возникает проблема: два разных понятия обозначаются одним термином. Если принять формы глагольных имен за основы сложноподчиненного предложения, то из терминов к таким предложениям больше подходит не "сложные" и не "сложноподчиненные", а "простые осложненные предложения" [11, с. 973]. Необходимо особо подчеркнуть, что части, формирующие сложное предложение, подобны простым предложениям, но не имеют смысловой и интонационной законченности, характерной для категории предложения, и, следовательно, не образуют отдельных предложений [8, с. 94]. – Перед тем как прийти домой, Селим зашел к бабушке. Однако эти служебные слова отличаются от других союзов со значением времени по нескольким аспектам.

**Key words part:** 0.6785714285714286

=================================

**RUSBERT\_page\_rank\_Without\_ST/:** Это вызвано двумя причинами. Это видно в приведенных ниже примерах:. Конструкцию со словами "пока не" / "до тех пор, пока не" в некоторых случаях можно разделить. Как видно из этого примера, между частями союза может стоять подлежащее. В союзах "пока не" / "до тех пор, пока не" есть вспомогательная отрицательная частица "не".

**Key words part:** 0.35714285714285715

=================================

**RUSBERT\_page\_rank\_With\_ST/:** Это вызвано двумя причинами. Это видно в приведенных ниже примерах:. Конструкцию со словами "пока не" / "до тех пор, пока не" в некоторых случаях можно разделить. Как видно из этого примера, между частями союза может стоять подлежащее. В союзах "пока не" / "до тех пор, пока не" есть вспомогательная отрицательная частица "не".

**Key words part:** 0.35714285714285715

=================================

**Simple\_PageRank/:** З. К. Дербишева отмечает следующее: "Различие в этих языках сводится к формальной организации внутреннего устройства временной подсистемы, характеру и способу образования членов временной парадигмы, их семантическому наполнению, а также соотношению временных значений с другими глагольными категориями" [1, с. 208]. Предикативные части в сложноподчиненных предложениях соединяются и передают смысл благодаря богатому набору средств: в русском языке этому служат союзы, союзные слова, интонация и др.; в турецком – аффиксы и послелоги. В турецком языке сложное предложение – это "такой вид предложения, который состоит из главного предложения, в котором заключен основной смысл высказывания, и одного или нескольких придаточных предложений со сказуемым, выраженным изменяемой частью речи, по смыслу и функционально дополняющих главное, отличающихся от главного по своему строению" [13, с. 45]. Распространенным видом связи в сложных предложениях турецкого языка является подчинение, а среди средств связи преобладают не союзы, а грамматические форманты и послелоги в отглагольных именах, причастиях и деепричастиях [2, с. 76]. В турецком языке предложения строятся при помощи основ, в которых сказуемым выражено действие, наличие или состояние. В сложное предложение входят две и более частей, которые внешне, а также по формально-грамматической структуре подобны простым предложениям, но, благодаря единству смысла и интонации, образуют сложное целое.

**Key words part:** 0.7857142857142857

=================================

**TextRank/:** В турецком и русском языках, помимо сходств в выражении предшествования действий и построении сложных предложений, существует и множество различий. Предикативные части в сложноподчиненных предложениях соединяются и передают смысл благодаря богатому набору средств: в русском языке этому служат союзы, союзные слова, интонация и др.; в турецком – аффиксы и послелоги. В турецком языке сложное предложение – это "такой вид предложения, который состоит из главного предложения, в котором заключен основной смысл высказывания, и одного или нескольких придаточных предложений со сказуемым, выраженным изменяемой частью речи, по смыслу и функционально дополняющих главное, отличающихся от главного по своему строению" [13, с. 45]. В русском и турецком языках простое и сложное предложение различают в синтаксисе. Л. Ч. Далкылыч отмечает, что в русском и турецком языках смысловые оттенки времени, которое обозначают деепричастия, могут указывать как на абсолютное время (как у сказуемого в главном предложении), так и на относительное время, что наблюдается в подобных конструкциях чаще всего [10, с. 1188]. В русском языке выражение предшествования в сложноподчиненных предложениях выражается скорее союзами, в турецком же – скорее наречиями и предлогами.

**Key words part:** 0.8214285714285714

=================================

**TF-IDF\_KMeans/:** В турецком и русском языках, помимо сходств в выражении предшествования действий и построении сложных предложений, существует и множество различий. В русском языке сложноподчиненные предложения делятся на два типа: расчлененные и нерасчлененные. Если принять формы глагольных имен за основы сложноподчиненного предложения, то из терминов к таким предложениям больше подходит не "сложные" и не "сложноподчиненные", а "простые осложненные предложения", что решает половину проблемы. Что же касается второго понятия, то термин "сложное предложение" применим лишь для сложных предложений, начинающихся с союзов (персидская конструкция) или же для предложений, в которых объединены турецкое придаточное предложение и сложноподчиненное предложение (персидская конструкция). В русском и турецком языках простое и сложное предложение различают в синтаксисе. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке. Однако иногда союз "до того как" может переводиться на турецкий с помощью конструкции "–e kadar", как в примерах ниже. В союзах "пока не" / "до тех пор, пока не" есть вспомогательная отрицательная частица "не".

**Key words part:** 0.7857142857142857

=================================

**Текст:** В турецком и русском языках, помимо сходств в выражении предшествования действий и построении сложных предложений, существует и множество различий. Причина их кроется в разном грамматическом строе двух языков. Как известно, русский и турецкий относятся к разным языковым семьям. Одна из главных причин различий между языками – разный порядок слов в предложении. З. К. Дербишева отмечает следующее: «Различие в этих языках сводится к формальной организации внутреннего устройства временной подсистемы, характеру и способу образования членов временной парадигмы, их семантическому наполнению, а также соотношению временных значений с другими глагольными категориями» [1, с. 208].. В современной филологии основным считается представление о предложении как о способе реализации и выражения мысли. В соответствии с правилами конкретного языка слова и словосочетания соединяются в предложения. Историю любого языка можно проследить исходя из особенностей построения и развития грамматических категорий, так как формы и способы построения предложения – наиболее устойчивые структуры языка.. Д. Э. Розенталь пишет, что «предложение – минимальная единица человеческой речи, представляющая собой грамматически организованное соединение слов (или отдельное слово), обладающее известной смысловой и интонационной законченностью. Будучи единицей общения, предложение вместе с тем является единицей формирования и выражения мысли» [5, с. 293]. Предложение – это единица речи, правильная с точки зрения грамматики конкретного языка, она не делится на более мелкие речевые единицы и является основным средством формулирования, выражения и сообщения мысли. При этом в предложении сообщается факт действительности и отношение к нему самого говорящего. С точки зрения грамматического построения все слова и словосочетания объединены внутренним единством.. Иногда, исходя из специфики мыслительных процессов и навыков общения, несколько предложений могут быть объединены в сложные предложения. Однако сложное предложение – не механическое соседство нескольких простых единиц. Связи, объединяющие простые предложения в составе сложного, весьма многообразны. В книге «Русская грамматика» под редакцией Н. Ю. Шведовой сложное предложение определяется как «синтаксическая конструкция, тесно связанная с простым предложением, но отличающаяся от него как структурно, так и по характеру сообщения. Поэтому определить сложное предложение – это значит в первую очередь выявить признаки, отличающие его от простого предложения» [6, с. 461]. Различие соединительных средств сложного предложения является основой формальной систематизации. В ее рамках лингвисты рассматривают придаточные, присоединяемые союзами или союзными словами. А. М. Пешковский выделяет целевые, изъяснительные, причинные и следственные союзы, которые служат для выражения косвенной речи, а также условные, сравнительные, пояснительные, уступительные, временные, которые определяют виды подчинения.. Сложноподчиненные предложения разграничивают придаточные предложения и вторично-предикативные конструкции с неличными формами, что является весьма важным в современной филологии. В лингвистическом энциклопедическом словаре читаем: «в сложноподчиненном предложении компоненты неравноправны: один является главным (главное предложение), другой – зависимым (придаточное предложение)» [9, с. 471].. Сложноподчиненные предложения в русском языке делятся на три группы с разными придаточными: изъяснительными, определительными, обстоятельственными. Е. И. Диброва говорит о том, что трудности однозначного синтаксического анализа сложноподчиненных предложений обуславливают наличие разных подходов к их систематизации. Виды сложноподчиненных предложений зависят от средств и способов связи, а также от семантических отношений между главной и придаточной частями. Существуют несколько способов систематизации: формальный, морфологический, структурно-семантический и функциональный [7, с. 459].. Предикативные части в сложноподчиненных предложениях соединяются и передают смысл благодаря богатому набору средств: в русском языке этому служат союзы, союзные слова, интонация и др.; в турецком – аффиксы и послелоги. Благодаря этим средствам и создается структура сложноподчиненных предложений. В связи с тем, что структура русского и турецкого языков различна, сложноподчиненные предложения в них различаются. В русском языке сложноподчиненные предложения делятся на два типа: расчлененные и нерасчлененные. Что касается турецкого языка, то в нем сложноподчиненные предложения классифицируются по функциональным признакам. Изъяснительная, адвербиальная и атрибутивная семантики в турецком языке представляют собой позволяющее выделение вышеупомянутого функционального принципа.. В последние годы синтаксис сложного предложения в русском и турецком языках вызывает повышенный интерес исследователей. Особое место занимает вопрос о сложном предложении как специфической единице синтаксиса, а также о существующей связи между его компонентами. Сейчас уже исследованы базовые понятия, изучены структуры предложения, однако до сих пор существуют разногласия по сочинительным и в особенности подчинительным союзам в сложном предложении. Например, в сложноподчиненном предложении в турецком языке не используются союзы, а смысл предложения передается аффиксом.. Тюркологические исследования давно анализируют сложные предложения, особенно – придаточные. Это вызвано двумя причинами. Прежде всего, синтаксическое влияние индоевропейских языков, что выражается в стремлении описать новый язык в соответствии с традиционными схемами. Кроме того, специфическая особенность турецкого языка также побудила исследователей к рассмотрению грамматики турецкого языка. В турецкой речи имеется много оборотов. Такие обороты – не только в глагольной форме, но и в субъективной. Однако в исследованиях тюркологов пока еще нет согласия, являются обороты в турецком языке придаточными предложениями или развернутыми членами предложениями.. В турецком языке сложное предложение – это «такой вид предложения, который состоит из главного предложения, в котором заключен основной смысл высказывания, и одного или нескольких придаточных предложений со сказуемым, выраженным изменяемой частью речи, по смыслу и функционально дополняющих главное, отличающихся от главного по своему строению» [13, с. 45]. Е. Л. Дубовик отмечает, что в турецком языке выделяют две системы сложных предложений, которые тесно взаимосвязаны. Первая – это сложные предложения, в которых в роли сказуемых их частей выступают глаголы в спряженной форме. Вторая – это сложные предложения, в которых дополнительные предикативные звенья вводятся через инфинитивные и герундиальные, причастные и деепричастные конструкции, формирующие развернутые члены предложения. Распространенным видом связи в сложных предложениях турецкого языка является подчинение, а среди средств связи преобладают не союзы, а грамматические форманты и послелоги в отглагольных именах, причастиях и деепричастиях [2, с. 76].. В турецком языке предложения строятся при помощи основ, в которых сказуемым выражено действие, наличие или состояние. Основы разделяются знаками препинания, объединяются союзами, подчеркивающими последовательность действий, или союзными словами. Несмотря на их смысловую взаимосвязь, с точки зрения синтаксиса считать эти конструкции, каждая часть которой является отдельным сложноподчиненным предложением, неправильно.. Энфел Доган особо подчеркивает, что если использовать термин «сложное предложение» как для простых осложненных предложений, так и для сложноподчиненных предложений, то возникает проблема: два разных понятия обозначаются одним термином. Если принять формы глагольных имен за основы сложноподчиненного предложения, то из терминов к таким предложениям больше подходит не «сложные» и не «сложноподчиненные», а «простые осложненные предложения», что решает половину проблемы. Что же касается второго понятия, то термин «сложное предложение» применим лишь для сложных предложений, начинающихся с союзов (персидская конструкция) или же для предложений, в которых объединены турецкое придаточное предложение и сложноподчиненное предложение (персидская конструкция). Таким образом, можно избежать споров о правильности терминологии [11, с. 964].. Впрочем, обсуждать правильное название для предложений этого типа (что уже давно является предметом споров) – значит вновь вызывать горячие дискуссии. Если принять формы глагольных имен за основы сложноподчиненного предложения, то из терминов к таким предложениям больше подходит не «сложные» и не «сложноподчиненные», а «простые осложненные предложения» [11, с. 973].. В русском и турецком языках простое и сложное предложение различают в синтаксисе. Как и отмечает О. В. Шемшуренко, несмотря на кажущуюся простоту, простое предложение – весьма сложная структура. В нем можно выделить не только разные формы построения, разные типы, но оно может быть осложнено наличием однородных и обособленных членов. Так называемые языки отличаются друг от друга в структурной форме. Простое предложение формируется благодаря единой концентрации форм выражения категорий времени, лица и модальности. Интонация, разные средства синтаксической связи подчинены внутреннему единству мысли, которое и соединяет все части в одно предложение. Другими словами, сложное предложение – не просто сумма значений его частей, которые по строению подобны простым предложениям. В сложное предложение входят две и более частей, которые внешне, а также по формально-грамматической структуре подобны простым предложениям, но, благодаря единству смысла и интонации, образуют сложное целое. Необходимо особо подчеркнуть, что части, формирующие сложное предложение, подобны простым предложениям, но не имеют смысловой и интонационной законченности, характерной для категории предложения, и, следовательно, не образуют отдельных предложений [8, с. 94].. В русском языке сложноподчиненные предложения, которые выражают предшествования, обычно формируются союзами. Исходя из актуальных дискуссий турецких ученых, в турецком языке сложноподчиненные предложения предшествования пользуются наречиями и послелогами. Как отмечает турецкая исследовательница Л. Ч. Далкылыч, наиболее явное отличие между языками в плане употребления деепричастий заключается в том, что в турецких сложноподчиненных предложениях деепричастная конструкция может употребляться при разных подлежащих в главном и придаточном предложениях. В русском же языке деепричастие и сказуемое должны относиться к одному подлежащему, поэтому конструкции, подобные вышеописанным, в русском языке употреблять нельзя. Вместо них используются предложные обороты. Вместе с этими тремя основными отличиями между русским и турецким наблюдается и сходство, связанное со смысловыми оттенками времени у деепричастий. В обоих языках смысловые оттенки, которые обозначает деепричастие, зависят от формы глагола в главном предложении. Иными словами, в турецком языке время деепричастия зависит от формы сказуемого в главном предложении. Это же правило применяется и в русском языке [10, с. 1187].. Л. Ч. Далкылыч отмечает, что в русском и турецком языках смысловые оттенки времени, которое обозначают деепричастия, могут указывать как на абсолютное время (как у сказуемого в главном предложении), так и на относительное время, что наблюдается в подобных конструкциях чаще всего [10, с. 1188].. Придаточные времени с союзами «перед тем как», «прежде чем», «до того как» ввиду разных смысловых оттенков союзов несколько отличаются от турецких аналогичных конструкций. По словам Ф. И. Панкова, «отношения предшествования в русском языке выражаются в рамках как простого, так и сложного предложения. В сложном предложении для выражения отношений предшествования употребляются союзы до того как, прежде чем, перед тем как, пока не, до тех пор пока не, пока, реже – когда. При этом действие главной части предшествует действию, названному в придаточной части, т.е. происходит раньше действия придаточной части. Различаются несколько оттенков значения предшествования: общее (нейтральное) предшествование, непосредственное предшествование, временной предел, ограничительное предшествование» [3, с. 277]. При передаче на турецком языке союзов «перед тем как», «прежде чем», «до того как» стирается различие их значений, присущие им в русском языке смысловые нюансы теряются. Это видно в приведенных ниже примерах:. – Перед тем как прийти домой, Селим зашел к бабушке.. – Прежде чем прийти домой, Селим зашел к бабушке.. – До того как прийти домой, Селим зашел к бабушке.. Как уже замечено выше, несмотря на разные смысловые оттенки в русском, в турецком языке все три союза передаются одинаково. В частности, в первых двух предложениях союзы указывают на более короткий временной промежуток между двумя действиями; в предложениях они взаимозаменяемы. А вот союз «до того как» в третьем предложении указывает на более долгий интервал времени. То есть союзы «перед тем как» и «прежде чем» указывают на более короткий временной промежуток между возвращением Селима домой и его приходом в гости к бабушке: навестив бабушку, Селим сразу же вернулся домой. В третьем же предложении временной промежуток больше, и нам ясно, что Селим, уйдя из гостей, пришел домой не сразу. А в русском языке есть, по словам Панкова, такое различие: «Предложения с союзами «прежде чем» и «перед тем как» близки по значению, однако имеют и некоторые семантические различия. Предложения с союзом «прежде чем» характеризуются дополнительными семантическими особенностями. Союз «прежде чем» отличается от союза «перед тем как» и не может быть им заменен» [3, с. 278].. В турецких предложениях, аналогичных по смыслу приведенным выше примерам, используются конструкции «–den önce/evvel». Послелоги önce и evvel, указывающие на предшествование действия, по смыслу равнозначны; в предложениях они взаимозаменяемы. Послелог önce используется в современном турецком языке чаще, чем устаревшее evvel, заимствованное из арабского. «Selim eve gelmeden önce/evvel büyükannesine uğradı» – так выглядит перевод на турецкий язык приведенных выше примеров. Однако иногда союз «до того как» может переводиться на турецкий с помощью конструкции «–e kadar», как в примерах ниже.. – До того как Селим пришел домой, его бабушка уже давно заснула.. – Selim eve gelen –e kadar büyükannesi çoktan uyumuştu.. Турецкий лингвист Лейла Карахан отмечает, что у турецких конструкций «–dan önce/–den önce» есть значения времени, места и последовательности действий. По мнению языковеда, эти послелоги выполняют в предложении функции наречия, но в некоторых случаях выступают в качестве служебных слов. Например, «Öyle konuşmadan önce sana yapılanları hatırla» – «Прежде чем так говорить, вспомни, что произошло» [12, с. 45].. В русском языке помимо тех трех союзов, о которых мы говорили ранее, есть и другие служебные слова, указывающие на время действия, например, «пока не» и «до тех пор, пока не». Однако эти служебные слова отличаются от других союзов со значением времени по нескольким аспектам. Различие это заключается не только в смысле, но и в порядке слов. Конструкцию со словами «пока не» / «до тех пор, пока не» в некоторых случаях можно разделить. В турецком же сделать так не получится. «Ты можешь жить в моей квартире, пока я не вернусь с каникул». Как видно из этого примера, между частями союза может стоять подлежащее. На турецкий язык это предложение можно перевести с помощью конструкции «–e kadar»: «Ben tatilden dönene kadar benim dairemde kalabilirsin». Эти два примера наглядно демонстрируют нам межъязыковое различие. Оно обусловлено агглютинативным строем турецкого языка. Конструкция «–e kadar» со значением времени присоединяется к деепричастию. В русском же языке присоединить союз к деепричастию нельзя. В союзах «пока не» / «до тех пор, пока не» есть вспомогательная отрицательная частица «не». Однако стоит обратить внимание на один нюанс: в этом союзе отрицательная частица «не» отрицания не выражает. Если перевести на турецкий язык тот пример, что был выше, с помощью другой конструкции, получится следующее: «Ben tatilden dönmediğim sürece benim dairemde kalabilirsin». Из примера ясно, что эта конструкция точно передает смысл похожей на нее русской. И все же в таких случаях турецкая конструкция «–e kadar» используется чаще: «Ben tatilden dönene kadar benim dairemde kalabilirsin».. Таким образом, сложноподчиненные предложения в русском и турецком языках отличаются по многим пунктам. Это различие исходит из того, что в так называемых языках синтаксические и семантические понятие – разные. В работе мы показали, что выражение предшествования в русском языке в сложноподчиненных предложениях также не одинаковы. В русском языке выражение предшествования в сложноподчиненных предложениях выражается скорее союзами, в турецком же – скорее наречиями и предлогами.. . .